

*Цюй Тао*

**АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ ФОРМИРУЮЩЕГО ЭКСПЕРИМЕНТА:  
УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ В РУССКОЙ РЕЧИ  
КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ**

Цель формирующего эксперимента — установить, в какой мере китайские студенты-филологи готовы к адекватному употреблению в русской речи устойчивых сравнений, которые используют носители русского языка при описании внешнего облика человека, черт характера и качеств личности, при описании совершаемых людьми действий.

Китайским студентам было предложено выполнить задания открытого теста, состоявшего из трех серий: дописать имена существительные, которые используются в русских устойчивых сравнительных оборотах при описании: 1) внешнего облика человека; 2) черт характера личности; 3) совершаемых людьми действий.

В формирующем эксперименте участвовало 24 китайских студента-филолога 4–5-го курсов БГУ и 22 китайских студента-филолога 3-го курса Цицикарского университета (КНР). Общая продолжительность выполнения трех серий тестов — 100 минут.

В первой серии эксперимента использовались 25 словосочетаний-стимулов типа *брови густые, как...*

Проанализируем ответы-реакции китайских студентов на стимул *голос звонкий, как...* Носители русского языка, по данным словаря Л. А. Лебедевой, звонкий голос сравнивают с колокольчиком (*голос звонкий, как колокольчик*). Обоснованность данного сравнения проиллюстрируем фрагментом из тематического словаря устойчивых сравнений русского языка:

Как колокольчик:

Звонкий, тонкий, мелодичный. Звенеть, звучать, раздаваться — звонко, тонко, мелодично. О голосе ребенка, девушки, молодой женщины.

Смеяться, хохотать, заливаться смехом — звонко, мелодично [2].

Из 43 полученных ответов 10 соответствуют реакции носителей русского языка на данный стимул: китайские студенты приняли во внимание лексическое значение и слова *голос*, и его определяющего *звонкий*.

В 33 ответах были представлены 18 разных вариантов: *как у птицы* — 5; *как рупор* — 2; *как акустика* — 1; *как гром* — 5; *как у пчелы* — 1; *как у вороны* — 2; *как телевизор* — 2; *как микрофон* — 1; *как звонок* — 2; *как голос горна* — 1; *как благовест* — 1; *как у гуся* — 1; *как у жаворонка* — 1; *как у петуха* — 2; *как гроза* — 3; *как гудок* — 2; *как водопад* — 1.

Многообразие представленных вариантов объясняется тем, что слово *голос*, обозначающее звуки, которые возникают при колебании голосовых связок, сочетается с большим количеством имен прилагательных. Они характеризуют его с разных сторон:

- по силе (*громкий, сильный, большой, тихий, громовой, резкий, зычный*); отсюда сравнение голоса китайскими студентами с громом, грозой, гудком, водопадом);
- по высоте (*высокий, низкий*);
- по производимому впечатлению (*нежный, ласковый, сладкий, бархатный, вкрадчивый*);
- по качеству звучания (*чистый, хриплый, простуженный, грубый*); отсюда сравнение голоса китайскими студентами со звуками, которые производят ворона, гусь, жаворонок, петух и т. д.

Выбор сравнений, которые не совпали со сравнением русским, свидетельствует о том, что китайские студенты-филологи оставили без внимания прилагательное *звонкий* в словосочетании-стимуле (*голос звонкий, как...*) и сравнивали голос по известным им параметрам.

Представим часть таблицы, демонстрирующей соотношение количества всех ответов, полученные на каждый из стимулов, с количеством реакций, совпадающих с реакцией носителей русского языка и не совпадающих (Таблица 1).

Таблица 1

УС	Количество ответов	Совпадений	Несовпа- дений
Волосы длинные, как... (у попа)	44	0	44
Глаза блестящие, как... (звезды)	35	28	7
Губы красные, как... (кровь)	42	8	34
Лицо бледное, как... (стена)	45	31	14
Руки большие, как... (медвежья лапа)	44	13	31
Нос большой, как... (у орла)	40	0	40

Как видно из фрагмента сводной таблицы, два устойчивых русских сравнения, содержащие анатомическую характеристику человека, неизвестны никому из китайских студентов: *волосы длинные, как у попа* и *нос большой, как у орла*; зато бледное лицо большинство китайских испытуемых сравнило со стеной, а блестящие глаза — со звездами, что совпадает с устойчивым сравнением русского языка.

В ходе анализа полученных результатов формирующего эксперимента стало очевидным, что китайские студенты устанавливали устойчивые сравнения с разными реалиями: с природными объектами и явлениями природы, животными, растениями, фольклорными и мифологическими персонажами, с рукотворными объектами и т. д. Китайские студенты-участники экс-

перимента чаще привлекали сравнения с животными, растениями и рукотворными объектами; почти отсутствуют сравнения с временами года и временем суток.

В эксперименте зафиксированы сравнения, которые идентичны в речи носителей русского и китайского языков: *глаза голубые, как море/озеро/небо*. Это объясняется общностью фрагментов картины мира носителей русского и китайского языков.

В целом представленные китайскими студентами-филологами сравнения многолики и разнообразны. Интересно, что часто встречаются сравнения с персонажами фильмов и мифологическими персонажами, с представителями современной культуры других народов; например, при характеристике общительного человека использованы сравнения — *как Чан Джекл / Дима Билан*; людей низкорослых — *как хоббиты*; бедного мальчика — *как Джек*. Данные сравнения свидетельствуют о том, что факты иностранной культуры активно проникают в сознание молодого поколения носителей китайского языка. Предлагая подобные решения, китайские студенты отвлеклись от поставленной перед ними задачи — привести устойчивые сравнения русского языка.

Вторая и третья серии сориентированы на подбор устойчивых русских сравнений, используемых при описании черт характера, качеств личности и совершаемых людьми действий. Соотношение полученных результатов отражает Таблица 2.

Таблица 2

УС	Количество ответов	Совпадений	Несовпа- дений
Он глупый, как... (осел)	45	21	24
Брат добрый, как... (ангел)	40	3	37
Старик злой, как... (дьявол)	45	4	41
Работник ленивый, как... (тюлень)	45	0	45
Сотрудник скромный, как... (девушка)	40	4	36
Человек упрямый, как... (козел)	43	19	24
Победитель олимпиады умный, как... (бес)	39	0	39
Он все делает, как... (автомат)	36	14	22
Гимнаст прыгает, как... (мяч)	35	3	32
Испуганная корова бежала, как... (лошадь)	25	2	23
Толстяк лежит, как... (бревно)	31	3	28
Егоза крутится, как... (вьюн)	25	0	25

Полученные результаты свидетельствуют о сильном влиянии картины мира носителей китайского языка на язык русский. Большинство ответов демонстрируют либо полное несовпадение картины мира носителей русского языка с картиной мира носителей языка китайского (*работник лени-*

вый, как тюлень; победитель олимпиады умный, как бес), либо приближающееся к нему (старик злой, как дьявол; сотрудник скромный, как девушка; гимнаст прыгает, как мяч; испуганная корова бежала, как лошадь; толстяк лежит, как бревно). Небольшая часть ответов показала частичное совпадение картин мира родного и изучаемого языков (он глупый, как осел; человек упрямый, как козел; он все делает, как автомат).

Поэтому при обогащении речи китайских студентов-филологов устойчивыми сравнениями русского языка необходимо опираться на отличительные компоненты языковой картины мира русскоязычных людей. Приведем только один пример: китайские студенты сравнили грязные волосы с веником, в русском же языке с веником сравнивают большую бороду, растрепанную и неухоженную.

Л. А. Лебедева убедительно показала, как познание мира отражается на языке: «Сравнивая, т. е. выявляя черты сходства между неизвестным и известным, уподобляя абстрактное конкретному, мы познаем окружающий мир и одновременно образно его характеризуем, выражаем свое отношение к нему, даем ему оценку» [1, с. 4], что и запечатлевается в устойчивых сравнениях языка.

Жизненный опыт людей фиксируется в устойчивых сравнениях, которые сохраняются в языке и благодаря ему передаются от поколения к поколению. Устойчивые сравнения любого языка — вместилище мудрости народа, его многовековой культуры.

Для продуктивного усвоения устойчивых сравнений русского языка китайскими студентами необходимо знакомить их с традициями, обычаями, моделями поведения представителей неродной культуры. Овладев культурой русского народа, закреплённой в языке, в частности, в устойчивых сравнениях, китайские студенты-филологи постигнут как специфичное, отличающее ее от родной культуры, так и универсальное, что объединяет народы, русский и китайский.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка: тематический словарь. — Москва, 2013.
2. Огольцев В. М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический). — Москва, 2001.